Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy mówią zaś oni do ludu stanęli obok nich kapłani i dowódca straży świątyni i saduceusze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy oni przemawiali do ludu, naszli ich kapłani,\* dowódca straży świątynnej\*\* \*\*\* oraz saduceusze,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Kiedy mówili) zaś oni do ludu, stanęli obok nich kapłani\*, i komendant świątyni, i saduceusze, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy mówią zaś oni do ludu stanęli obok nich kapłani i dowódca straży świątyni i saduceusze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy oni przemawiali do ludu, podeszli do nich kapłani, dowódca straży świątynnej oraz saduceusze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy mówili to do ludzi, nadeszli kapłani, dowódca straży świątynnej i saduceusze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy to oni mówili do ludu, nadeszli ich kapłani i hetmani kościelni, i Saduceuszowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni mówili do ludu, nadeszli kapłani i urząd kościelny, i Saduceuszowie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przemawiali do ludu, podeszli do nich kapłani i dowódca straży świątynnej oraz saduceusze |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oni mówili do ludu, przystąpili do nich kapłani i dowódca straży świątynnej oraz saduceusze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przemawiali do ludu, podeszli do nich kapłani i dowódca straży świątynnej oraz saduceusze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jeszcze przemawiali do ludu, podeszli do nich kapłani z dowódcą straży świątynnej oraz saduceusze. Byli oburzeni, że nauczają ludzi i głoszą zmartwychwstanie umarłych w Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy przemawiali do ludu, podeszli do nich kapłani, dowódca straży świątynnej oraz saduceusze,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeszcze Piotr i Jan nie skończyli mówić do ludu, a już podeszli do nich kapłani, saduceusze i dowódca straży świątynnej,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przemawiali do ludu, zbliżyli się do nich kapłani, dowódca straży świątynnej i saduceusze |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вони промовляли до народу, підійшли до них священики, церковний начальник і садукеї, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy oni mówili do ludu kapłani, rządca Świątyni i saduceusze im zagrozili, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa i Jochanan mówili jeszcze do ludu, gdy natarli na nich kohanim, dowódca straży świątynnej i c'dukim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy obaj mówili do ludu, podeszli do nich naczelni kapłani i przełożony świątyni i saduceusze, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Piotr i Jan przemawiali do zgromadzonych, podeszli do nich kapłani, wraz z dowódcą straży świątynnej i kilkoma saduceuszami. |

1. 1) Ci kapłani, którzy tego tygodnia służyli w świątyni (<x>490 1:23</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. drugi rangą po arcykapłanie (<x>510 5:24-26</x>; <x>490 22:4</x>, 52). Nad bezpieczeństwem świątyni czuwały na zmiany 24 oddziały lewitów (<x>510 4:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 22:4</x>; <x>510 5:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Saduceusze, Σαδδουκαῖοι, ּצַּדּוקִים (tsadduqim): stronnictwo, którego członkowie wywodzili się głównie z linii kapłańskiej i należeli do osób zarządzających świątynią. Nie wierzyli oni w zmartwychwstanie i Mesjasza, a za wiek mesjański, czas doskonałości, uważali okres, w którym żyli i za którego utrzymanie czuli się odpowiedzialni. Jeden z ich grona, arcykapłan, przewodniczył Sanhedrynowi (<x>510 5:17</x>;<x>510 23:6-8</x>; por. <x>470 22:23-33</x>). Od czasów Jana Hyrkanusa I (135-104 r. p. Chr.) dystansowali się oni od faryzeuszów (<x>510 4:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 22:23</x>; <x>510 5:17</x>; <x>510 23:8</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "arcykapłani". [↑](#footnote-ref-7)